Porównanie tłumaczeń Hioba 41:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma na prochu (ziemi) jemu podobnego – stworzonego bez lęku. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prochu ziemi nie depcze nic podobnego — jest stworzeniem nie znającym lęku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy się podnosi, drżą mocarze, a od strachu oczyszczają się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelką rzecz wysoką lekce waży; on jest królem nad wszystkiemi srogiemi zwierzętami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszystko wysokie widzi, on jest królem nad wszemi synmi pychy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wstaje, mocni drżą ze strachu i przerażeni tracą przytomność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na ziemi nie ma mu równego; jest to stworzenie nieustraszone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma podobnego mu na ziemi, stworzono go nieustraszonym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nic na ziemi mu nie dorówna, jest nieustraszony i takim go stworzono. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ma równego jemu na ziemi; stworzono go nieustraszonym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На землі немає нікого подібного до нього, зробленого, щоб ним гралися мої ангели. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ma mu równego na ziemi; to on został stworzony, aby niczego się nie lękał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy on wstaje, siłaczy ogarnia przerażenie; wystraszeni, wpadają w oszołomienie. |